

**FREUDE.  
JOY.  
JOIE.  
BONN.**

## **Beuel-Mirecourt**

Städtepartnerschaft/Jumelage





### **Geschichte/Histoire:**

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts gelangt eine Glocke der Doppelkirche Schwarzhemdorf unter Napoleon I. nach Frankreich und schließlich nach Mirecourt.

*C'est au début du 19<sup>ème</sup> siècle qu'une cloche, en provenance de la double église de Schwarzhemdorf, est arrivée, sous Napoléon I<sup>er</sup>, en France, puis finalement à Mirecourt.*

Auf Kosten des Landes Nordrhein-Westfalen wird für Mirecourt eine neue Glocke gegossen und dort 1964 geweiht. 1965 kommt die Glocke "Michael und Magdalena" zusammen mit sechs weiteren neuen Bronzeglocken zurück nach Beuel. An den Feierlichkeiten zur Glockenrückführung nehmen auch der Alt-Bundeskanzler Dr. Konrad Adenauer und der Mirecourter Bürgermeister Henri Parisot teil.

*Le Land Rhénanie-du-Nord-Westphalie finance et fait couler une nouvelle cloche pour Mirecourt, où elle sera baptisée en 1964. En 1965, la cloche « Michael et Magdalena » retourne vers Beuel, accompagnée de six autres nouvelles cloches en bronze. L'ancien chancelier Adenauer et le maire de Mirecourt Parisot, entre autres, participent à cette cérémonie.*



1969 wird die Städtepartnerschaft zwischen der damals noch eigenständigen Stadt Beuel und Mirecourt offiziell gegründet.

*Le jumelage entre les villes Beuel et Mirecourt est officiellement créé en 1969.*

Die 1991 in Mirecourt und 2000 in Beuel gegründeten Partnerschaftskomitees fördern seither die Städtepartnerschaft und bringen dabei den Europa-Gedanken als Schwerpunkt ein.

*Les Comités de jumelage fondés en 1991 à Mirecourt et en 2000 à Beuel soutiennent le partenariat entre les deux villes et mettent l'accent sur l'idée européenne.*

Eine besondere Auszeichnung erfährt die Städtepartnerschaft durch die vom Europarat verliehene Europafahne und den in Paris überreichten "Prix Association France-Allemagne".

*Le drapeau européen remis par le Conseil Européen et le prix "Association France-Allemagne" obtenu à Paris sont des distinctions particulières attribuées à ce jumelage.*



Seither haben sich tausende Bürgerinnen und Bürger aus beiden Kommunen gegenseitig besucht und die Partnerschaft mit Leben erfüllt. Highlights sind natürlich die mehrtägigen Partnerschaftsfeste zu den besonderen Jubiläen. 1968 und 1994 werden sogar Mirecourterinnen Beueler Wäscherprinzessin und 1994 findet ein kompletter Karnevalszug mit über 500 Beueler Karnevalisten in Mirecourt statt.

*Depuis, des milliers de citoyennes et de citoyens des deux villes se sont rencontrés et font vivre ce jumelage. Les points les plus marquants des échanges sont les célébrations de dates importantes. En 68 et 94, il y a même une princesse Mirecurtienne des lavandières et en 94, tout un carnaval allemand dans les rues de Mirecourt avec plus de 500 participants Beuelois.*

Viele herzliche Kontakte und enge Freundschaften zeugen von dieser lebendigen und erfolgreichen Partnerschaft, die so bereits über Jahrzehnte einen Mosaikstein zur deutsch-französischen Freundschaft beiträgt.

*Les relations chaleureuses et les amitiés fortes témoignent de ce jumelage vivant et réussi apportant ainsi notre pierre à l'édifice de l'amitié franco-allemande depuis des décennies.*



### **Aktivitäten/Activités:**

Die Aktivitäten sind vielfältig: so nehmen Beueler und Mirecourter Sportvereine gegenseitig an Turnieren teil, Künstler beteiligen sich zahlreich an den in der jeweiligen Partnerstadt stattfindenden Ausstellungen und der Beueler Musikverein gestaltet die „Fête de la Musique“ in Mirecourt mit.

*Les activités sont autant diverses que nombreuses : les associations sportives Mirecurtiennes et Beueloises s'affrontent lors de tournois, les artistes se côtoient lors de leurs expositions respectives et l'association musicale de Beuel participe à la fête de la musique.*

Ein Jugendaustausch bringt Kinder beider Städte zu einer Woche gemeinsamer Aktivitäten zusammen, Wandergruppen erkunden gemeinsam die Umgebungen der Partnerstädte und eine Beueler Radfahrergruppe geht alle zwei Jahre auf eine Radtour entlang der Mosel und durch die Vogesen nach Mirecourt.

*Un échange de jeunesse réunit des enfants des deux villes, afin qu'ils partagent une semaine d'activités communes, des groupes de randonneurs explorent ensemble les alentours des deux villes partenaires et des cyclistes Beuelois, tous les deux ans, longent la Moselle et traversent les Vosges pour arriver à Mirecourt.*

Jedes Jahr findet eine für jedermann zugängliche Bürgerfahrt nach Mirecourt statt. Die herzliche Gastfreundschaft der Mirecourter und die gemeinsamen Erlebnisse machen den Besuch zu einem persönlichen Gewinn und schmieden neue Bande.

*Chaque année a lieu un voyage-citoyens qui offre à chacun l'opportunité de découvrir Mirecourt. L'accueil des Mirecurtiens et les moments partagés apportent un plus à chacun et forgent de nouveaux liens.*

Die beiden Partnerschaftskomitees vertiefen und pflegen durch Veranstaltungen und gemeinsame Unternehmungen die Städtepartnerschaft, um diese besondere Freundschaft über Nationalitäten und Generationen hinweg zu erhalten und fortzuentwickeln.

*Les deux comités, grâce aux différentes manifestations et à leur travail en commun, entretiennent et fortifient le jumelage pour faire grandir cette amitié particulière par de là les nationalités et les générations.*

Die Besuche der Mirecourter finden regelmäßig zu allen "Beueler Festtagen" wie Weiberfastnacht, Promenadenfest und Pützchens Markt statt.

*Les visites des Mirecurtiens se font régulièrement lors des jours de fête à Beuel comme le carnaval, la fête de la promenade et la foire de Pützchen.*

Am Karnevalszug in Beuel nehmen die beiden Partnerschaftskomitees gemeinsam teil. Natürlich unterstützen die Jecken aus Mirecourt die Wäscherprinzessin beim Rathaussturm und feiern fröhlich Arm in Arm mit den Beuelern.

*Les deux comités participent au défilé de carnaval de Beuel. Bien sûr, les « joyeux » Mirecurtiens soutiennent la princesse lors de l'attaque de la mairie et fêtent carnaval main dans la main avec les Beuelois.*

Zu Pützchens Markt reisen ebenfalls alljährlich Kir-  
mesfreunde aus der Partnerstadt an und erleben  
die vielen Attraktionen zusammen mit ihren Gast-  
gebern.

*Les amateurs Mirecurtiens de fête foraine se ren-  
dent chaque année à la foire de Pützchen et expéri-  
mentent les nombreux manèges avec leurs héber-  
geurs.*

Im Jahr 2019 feiert die Städtepartnerschaft ihr  
50-jähriges Jubiläum mit großen Partnerschaftsfes-  
ten in Beuel und Mirecourt, bei denen wieder hun-  
derte Bürgerinnen und Bürger miteinander feiern,  
neue Verbindungen knüpfen und bestehende  
Freundschaften vertiefen werden.

*En 2019, lors des 50 ans du jumelage, des centaines  
de citoyennes et citoyens fêteront des grandes fêtes  
à Beuel et à Mirecourt, lors desquelles de nouveaux  
liens se tisseront et les amitiés existantes se ren-  
forceront.*

### **Informationen/Informations:**

Weitere Informationen zur Städtepartnerschaft er-  
halten Sie auf den Internetseiten des Beueler Part-  
nerschaftskomitees unter [www.beuel-mirecourt.eu](http://www.beuel-mirecourt.eu)  
oder bei der Bundesstadt Bonn,  
Bezirksverwaltungsstelle Beuel,  
Friedrich-Breuer-Straße 65,  
53225 Bonn,  
Telefon: 0228 – 77 49 02 und unter  
[www.bonn.de/@mirecourt](http://www.bonn.de/@mirecourt).

*Pour toute information complémentaire, vous pouvez  
consulter la page internet du comité Beuelois [www.beuel-mirecourt.eu](http://www.beuel-mirecourt.eu)  
ou vous adresser à la mairie de  
Bonn-Beuel: Bundesstadt Bonn,  
Bezirksverwaltungsstelle Beuel,  
Friedrich-Breuer-Straße 65,  
53225 Bonn,  
Téléphone: +49 228 - 77 49 02 ou  
[www.bonn.de/@mirecourt](http://www.bonn.de/@mirecourt).*

[www.bonn.de/@mirecourt](http://www.bonn.de/@mirecourt)

**STADT.  
CITY.  
VILLE.  
BONN.**

Herausgeber: Der Oberbürgermeister der Bundesstadt Bonn,  
Bezirksverwaltungsstelle Beuel/Presseamt, April 2016, gedruckt  
auf 100% Recyclingpapier, zertifiziert mit dem Blauen Engel